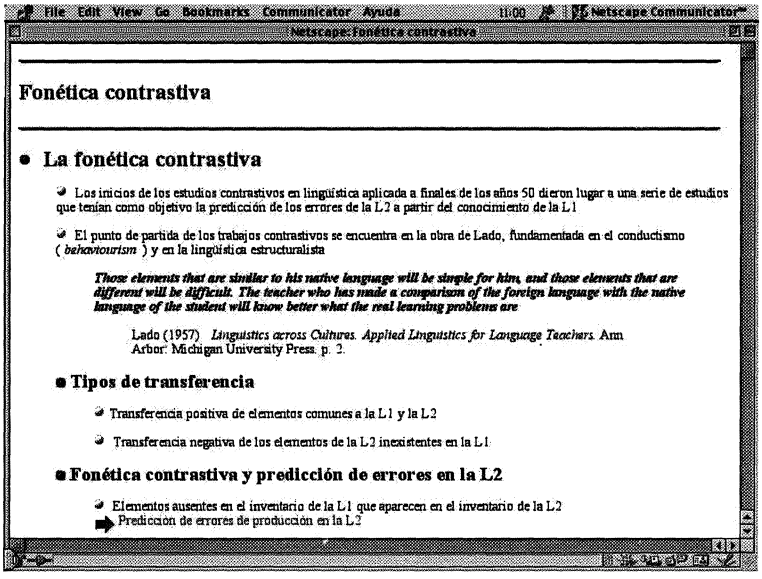
# Lingüística contrastiva: Recursos en Internet para la elaboración de actividades (I)

(Esta sección se reproducirá en <http://www.ub.es/filhisculturele/carabela.html> en diciembre y en abril de cada año)

MAR CRUZ PIÑOL
Departamento de Filología Hispánica
Universidad de Barcelona

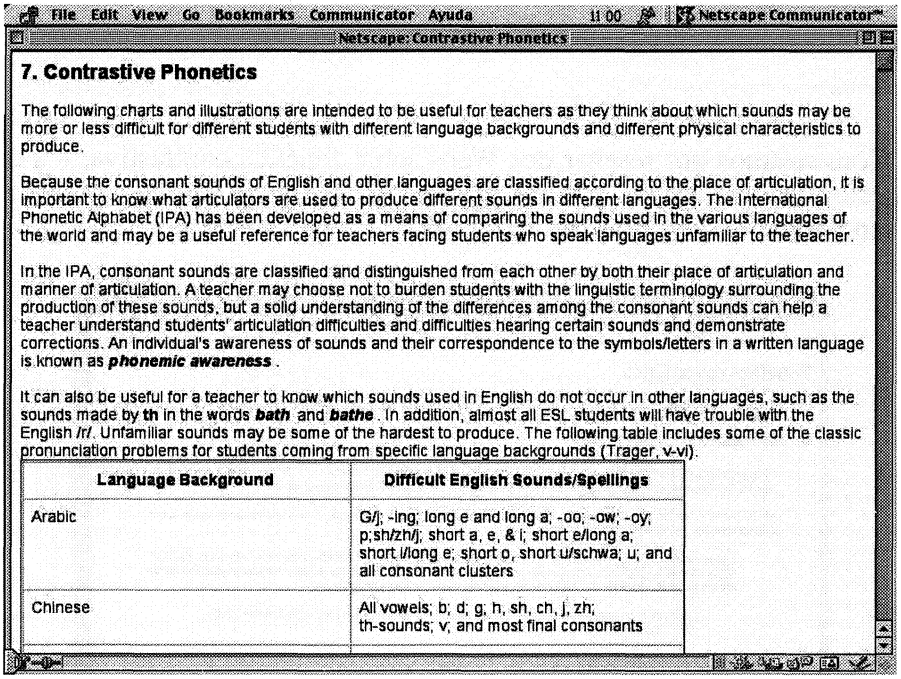
Comenzamos por reseñar dos Webs sobre fonética contrastiva, y a continuación comentaremos algunas páginas relacionadas con las lenguas que se han tratado en este número de *Carabela*.



***Fonética contrastiva*** es una sección de la página personal de Joaquim Llisterri, profesor de la Universidad Autónoma de Barcelona. Desde esta Web se puede acceder a un preciso repertorio bibliográfico sobre la fonética contrastiva, la predicción de errores en la L2 y las limitaciones del análisis fonológico contrastivo.

**Dirección:** <http://liceu.uab. es/~joaquim/teaching/Applied_linguistics/L2_Phonetics/Fon_Cont.html>

***Contrastive Phonetics*** es el título del séptimo capítulo de ***ESL Start-up Kit,*** un estudio desarrollado en 1998 por Olga Ebert y William Hawk, del Center for Literacy Studies, en la Universidad de Tennessee, al que volveremos a referimos más adelante. Aunque este estudio está centrado en la enseñanza del inglés como L2, establece comparaciones con la fonética del árabe, del japonés y del español, entre muchas otras lenguas, que sin duda resultarán útiles para el profesor de ELE.


File Edit View Go Bookmarks Communicator Ayuda — Netscape Communicator

Netscape: Contrastive Phonetics

**7. Contrastive Phonetics**

The following charts and illustrations are intended to be useful for teachers as they think about which sounds may be more or less difficult for different students with different language backgrounds and different physical characteristics to produce.

Because the consonant sounds of English and other languages are classified according to the place of articulation, it is important to know what articulators are used to produce different sounds in different languages. The International Phonetic Alphabet (IPA) has been developed as a means of comparing the sounds used in the various languages of the world and may be a useful reference for teachers facing students who speak languages unfamiliar to the teacher.

In the IPA, consonant sounds are classified and distinguished from each other by both their place of articulation and manner of articulation. A teacher may choose not to burden students with the linguistic terminology surrounding the production of these sounds, but a solid understanding of the differences among the consonant sounds can help a teacher understand students' articulation difficulties and difficulties hearing certain sounds and demonstrate corrections. An individual's awareness of sounds and their correspondence to the symbols/letters in a written language is known as ***phonemic awareness*** .

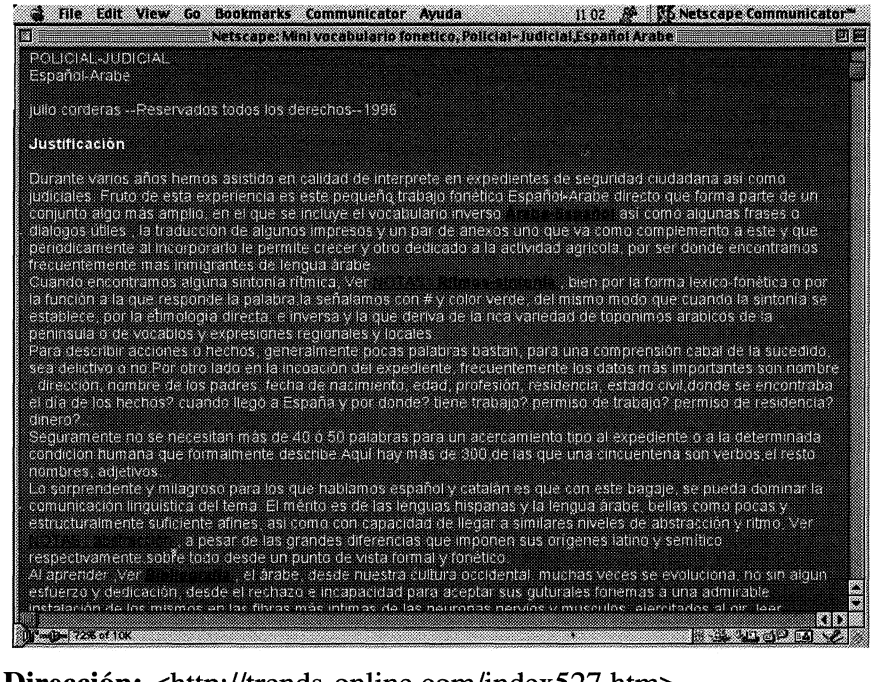
It can also be useful for a teacher to know which sounds used in English do not occur in other languages, such as the sounds made by **th** in the words ***bath*** and ***bathe*** . In addition, almost all ESL students will have trouble with the English /r/. Unfamiliar sounds may be some of the hardest to produce. The following table includes some of the classic pronunciation problems for students coming from specific language backgrounds (Trager, v-vi).

| Language Background | Difficult English Sounds/Spellings |
|---|---|
| Arabic | G/j; -ing; long e and long a; -oo; -ow; -oy; p;sh/zh/j; short a, e, & i; short e/long a; short i/long e; short o, short u/schwa; u; and all consonant clusters |
| Chinese | All vowels; b; d; g; h, sh, ch, j, zh; th-sounds; v; and most final consonants |

**Dirección:** <http://cls.coe.utk.edu/lpm/esltoolkit/07contrastive.html>

## ✔ español-árabe

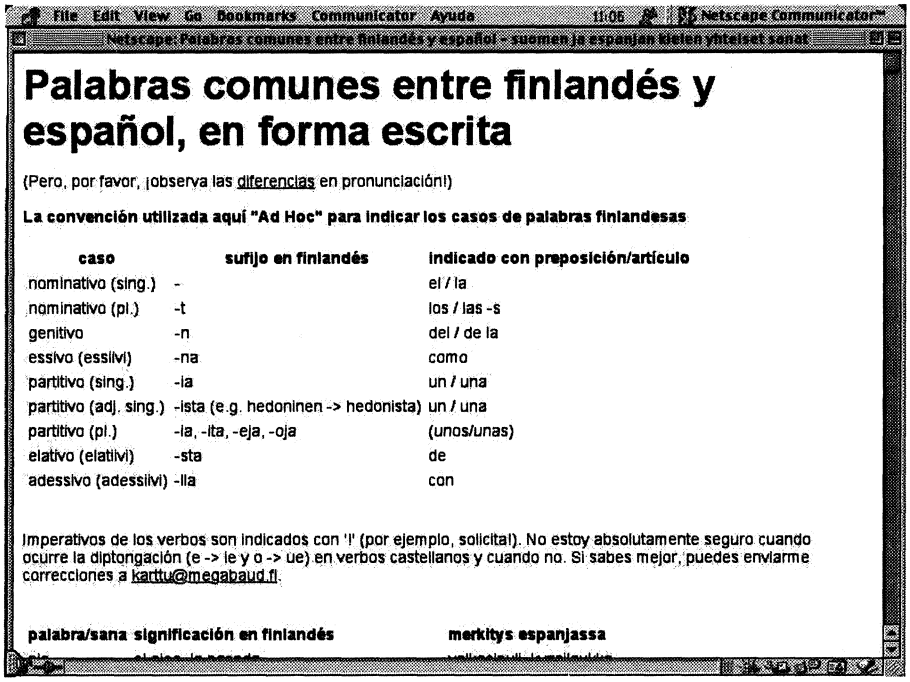
***Mini vocabulario fonético policía-judicial Español-Árabe*** es una Web elaborada por Julio Corderas para cubrir una necesidad comunicativa muy específica: la atención a los inmigrantes de origen magrebí que se ven implicados en asuntos judiciales en España. Julio Corderas, que trabaja como intérprete, ha recogido en su Web unas trescientas palabras y ha podido comprobar que este bagaje léxico es suficiente para romper la barrera de la incomunicación. El autor de esta página considera que el secreto de que sea posible la comprensión entre árabes y españoles se debe a «las lenguas hispanas y la lengua árabe, bellas como pocas y estructuralmente suficiente afines, así como con capacidad de llegar a similares niveles de abstracción y ritmo, a pesar de las grandes diferencias que imponen sus orígenes latino y semítico respectivamente, sobre todo desde un punto de vista formal y fonético». El ***Mini vocabulario*** va acompañado de unos principios básicos de fonética árabe, y las palabras de esta lengua se han transcrito en caracteres latinos de acuerdo con su pronunciación. Esta Web ha recibido más de dos mil quinientas visitas desde que se puso en la red, en 1996; la versión inversa, ***Árabe Español,*** también está en Internet desde hace cinco años, pero ha recibido la mitad de visitas. Los *banners* que aparecen al principio y al fina de la página obstaculizan un poco la lectura, pero merece la pena visitar este glosario.




**Dirección:** <http://trends-online.com/index527.htm>.

## ✔ español-finlandés

***Palabras comunes entre finlandés y español*** es una página elaborada por Antti Karttunen en la que se incluyen palabras afines a las dos lenguas, una extensa relación de falsos amigos o cognates, y unas diferencias básicas en la pronunciación de las letras. Sin duda, se trata de un material útil para el profesor de ELE que tenga alumnos finlandeses.



Palabras comunes entre finlandés y español, en forma escrita

(Pero, por favor, ¡observa las diferencias en pronunciación!)

**La convención utilizada aquí "Ad Hoc" para indicar los casos de palabras finlandesas**

| caso | sufijo en finlandés | indicado con preposición/artículo |
|---|---|---|
| nominativo (sing.) | - | el / la |
| nominativo (pl.) | -t | los / las -s |
| genitivo | -n | del / de la |
| essivo (essiivi) | -na | como |
| partitivo (sing.) | -ia | un / una |
| partitivo (adj. sing.) | -ista (e.g. hedoninen -> hedonista) | un / una |
| partitivo (pl.) | -ia, -ita, -eja, -oja | (unos/unas) |
| elativo (elatiivi) | -sta | de |
| adessivo (adessiivi) | -lla | con |

Imperativos de los verbos son indicados con '!' (por ejemplo, solicita!). No estoy absolutamente seguro cuando ocurre la diptongación (e -> ie y o -> ue) en verbos castellanos y cuando no. Si sabes mejor, puedes enviarme correcciones a karttu@megabaud.fi.

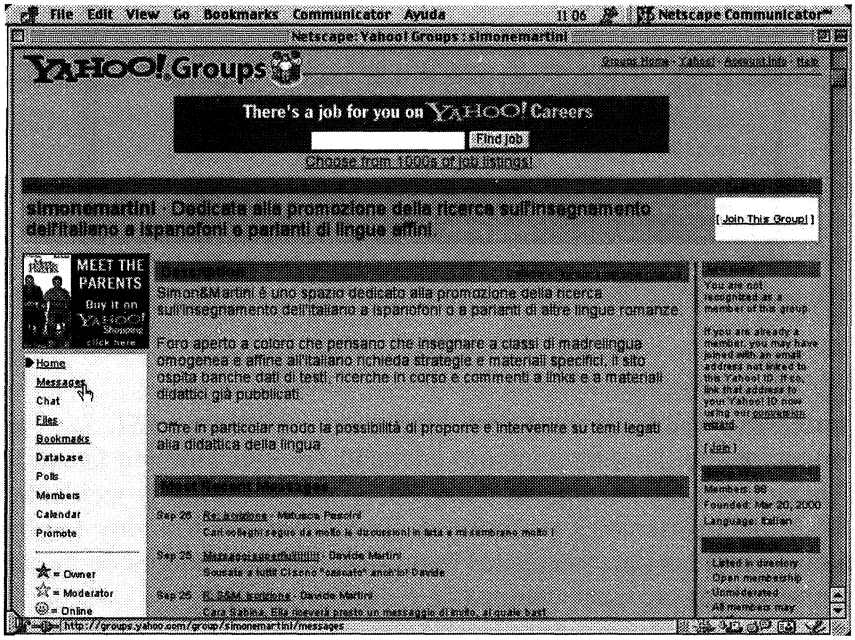
palabra/sana significación en finlandés — merkitys espanjassa

**Dirección:** <http://www. megabaud.fi/~karttu/kielet/espfin.htm>

## ✔ español-italiano

El foro ***Simon&Martini*** se centra en la investigación relacionada con la enseñanza de la lengua italiana a hispanohablantes ya hablantes de otras lenguas románicas. Aunque el punto de vista es el del italiano como L2 y el español como L1, sin duda todo lo referente al contraste entre ambas lenguas es aplicable a la enseñanza del ELE a italianos. El foro, que se fundó en marzo de 2000 y cuenta con casi cien suscriptores, se hospeda en *Yahoogroups,* por lo que incluye todos los servicios típicos de estos servidores como el buscador interno, las diferentes opciones de entrega de mensajes y la posibilidad de almacenar archivos en la red.

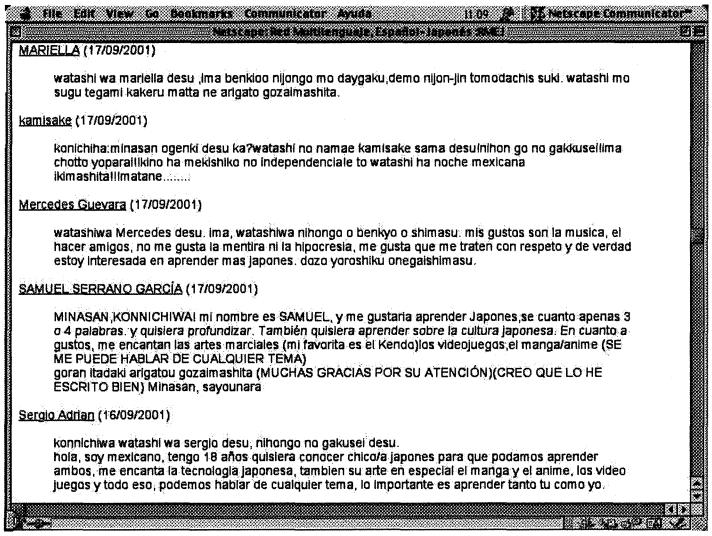
Ésta última ha sido utilizada para poner a disposición de los miembros y los visitantes una bibliografía sobre lingüística contrastiva italiano-español. Las discusiones realizadas en el foro son recogidas periódicamente por los moderadores, por argumentos tratados, y almacenadas en archivos de texto debidamente identificados que se pueden descargar de la página <http://groups.yahoo.com/group/simonemartini/files/Raccolte/>. Además los *digest* recogen una sinopsis de cada discusión.




**Dirección:** <http://groups.yahoo.com/group/simonemartini>

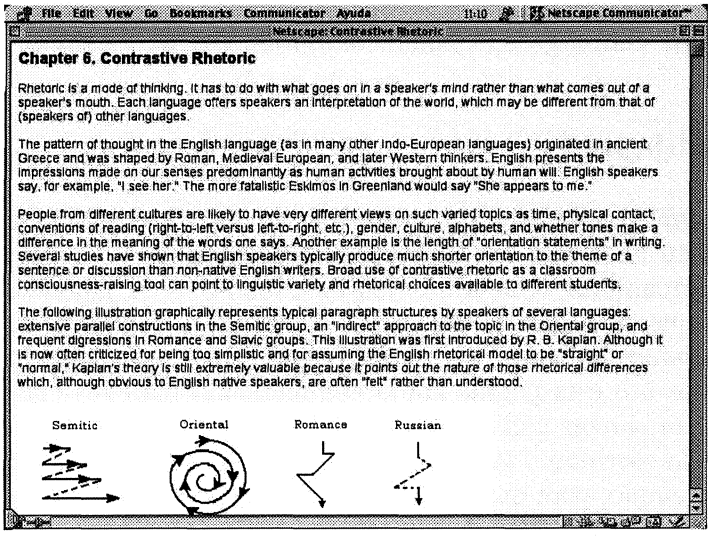
## ✔ español-japonés

***Red multilenguaje español-japonés*** es una base de datos de personas interesadas en mantener correspondencia para, además de hacer nuevos amigos, intercambiar conocimientos de español y de japonés. Se trata, pues, de lo que en inglés se denomina *pen-pals,* en el marco del aprendizaje tipo *tandem*. Al profesor de ELE que tenga alumnos japoneses le puede resultar útil esta página como complemento para sus clases, ya que le permitirá organizar actividades con el correo electrónico orientadas al ejercicio de la escritura y de la lectura. Un intercambio de mensajes puede servir, por ejemplo, para que los aprendices pongan en común sus dificultades y facilidades derivadas de las semejanzas y las diferencias existentes entre la lengua española y la lengua japonesa.




**Dirección:** <http://rose.ruru.ne.jp/multiplication/tomo/amigos.html>

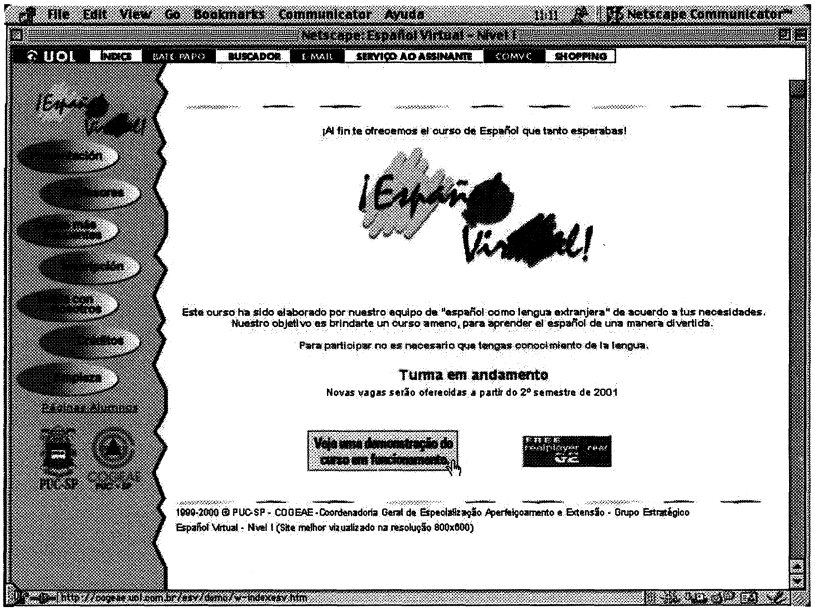
***Contrastive Rhetoric*** es el título del sexto capítulo de *ESL Start-up Kit* antes mencionado. Nos ha parecido adecuado incluir también la referencia a esta página, ya que en ella se compara la retórica inglesa occidental con la de las lenguas orientales y semíticas. En *Contrastive Rhetoric* también se tienen en cuenta las peculiaridades de la retórica rusa, lengua de la que nos ocuparemos en el próximo número de *Carabela*.




**Dirección:** <http://cls.coe.utk.edu/lprn/esltoolkit/06rhetoric.html>

## ✔ español-portugués

***Español virtual!*** es uno de los cursos de español para lusófonos que en los últimos años se han puesto en la red por iniciativa de profesores brasileños. *Español virtual!* ha sido elaborado por la Coordenadoria Geral de Especialização, Aperfeiçoamento e Extensão (COGEAE), de la Pontificia Universidade Católica de São Paulo, y está en Internet desde 1999. Se trata de un curso de pago, pero en la *demo* se puede ver la estructura de una unidad (<http://cogeae.uol.com.br/esv/demo/w-conte.htm>) y es posible escuchar a una hablante peruana y a una argentina (<http://cogeae.uol.com.br/esv/demo/w-alfabe.htm> y <http://cogeae.uol.com.br/esv/demo/w-conte-ll.htm>). De los contenidos de la unidad de muestra hay que destacar las dos sesiones dedicadas a la fraseología contrastiva.




**Dirección:** <http://cogeae.uol.com.br/esv/>

***Curso de Espanhol em 10 lições*** es otra Web dedicada a la enseñanza del español a brasileños, elaborada en 1999 por Valesca Brasil Irala y totalmente gratuita. Como expone la creadora del curso en la Presentación, «Neste curso básico serão abordados assuntos importantes na aprendizagem do espanhol, baseando-se em sugestões de falantes nativos e nas principais dificuldades que possui um brasileiro». En efecto, en las explicaciones y en los ejercicios se tienen muy presentes las semejanzas y las diferencias entre el español y el portugués, tanto en lo que se refiere a la

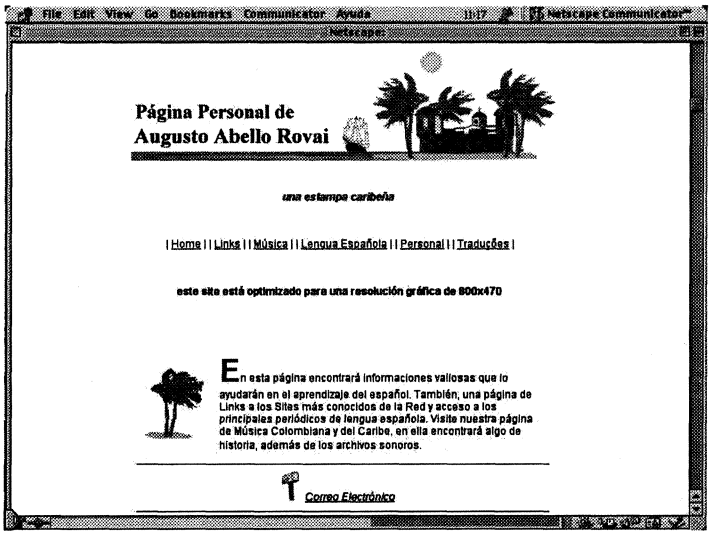
pronunciación, como a la sintaxis, como a la morfología (por ejemplo, palabras semejantes entre ambas lenguas pero con distinto género gramatical, como 'viaje'~'viagem'). Asimismo, no se olvidan las diferencias entre el español peninsular y las variedades americanas: «Vamos iniciar dando algumas dicas de pronúncia (sendo que essas foram elaboradas de maneira com que o falante do português possa entender, de maneira simples, as peculiaridades do idioma espanhol), embora não possarn ser seguidas rigorosarnente, já que não há absoluta identidade fonética entre a Espanha e os países da América Espanhola». El *Curso de Espanhol em 10 lições* incluye un test final, que el estudiante puede responder y enviar a la profesora Valesca Brasil Irala. Creemos que esta Web podría ser empleada como un refuerzo por parte de cualquier lusófono estudiante de ELE, al tiempo que las explicaciones contrastivas resultarán muy útiles para el profesor que no tenga conocimientos previos de português.




**Dirección:** <http://www.orbita.starmedia.com/valmar8/index.html>

La *Página personal de Augusto Abello Rovai* también está dedicada al aprendizaje del español por parte de hablantes de portugués. Al igual que en la página anterior, el acceso a esta Web es gratuito, y en ella se encontrarán archivos sonoros, enlaces a otras páginas sobre el español, enlaces a prensa escrita en esta lengua, y mucha más información. Para el asunto que nos ocupa en este monográfico, es especialmente interesante la sección de-

dicada a los falsos amigos, tan frecuentes entre estas dos lenguas: <http://www.geocities.com/Broadway/Balcony/9228/espanol3.html>




**Dirección:** <http://www.geocities.com/Broadway/Balcony /9228/ primera.html>

***Universo Portuñol*** es un portal muy joven (fue constituido en 2001), dedicado también al aprendizaje del español por parte de lusohablantes. Esta página incluye treinta y cinco secciones, entre las que se hallan las si-

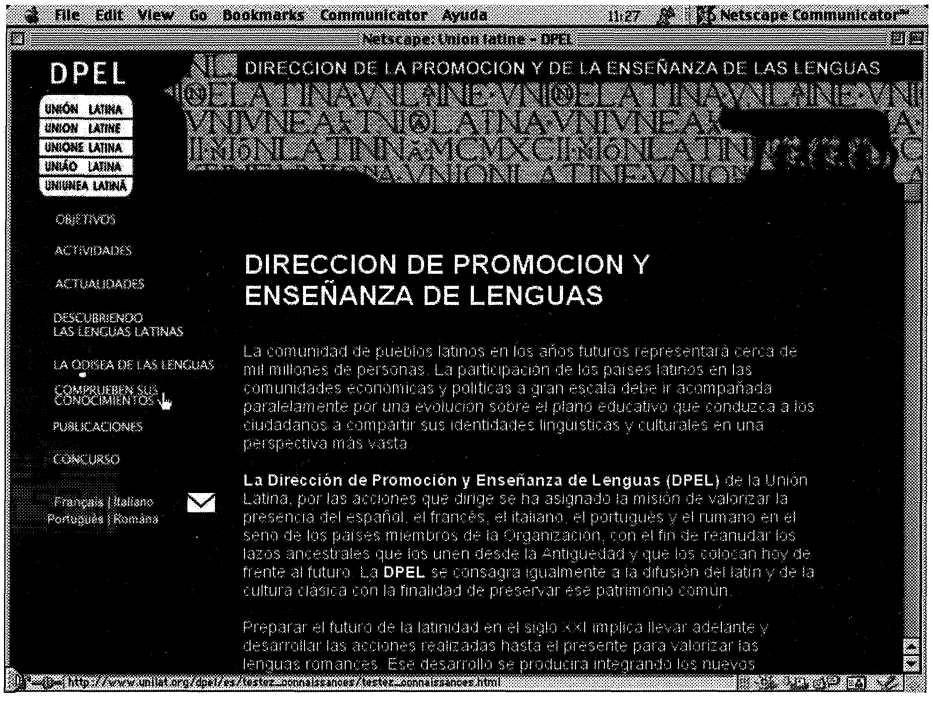


guientes: gramática, pronunciación, palabras homófonas y falsos amigos, test *on line,* lecciones de español (veintitrés), ejercicios interactivos, chistes y adivinanzas, diccionarios, literatura, cuentos en español, mundo hispánico, debates y foros, comunicación escrita y canal del profesor. Es una iniciativa que promete convertirse en un lugar de referencia para estudiantes y docentes.

**Dirección:** <http://www.portunol.matrix.com.br/>

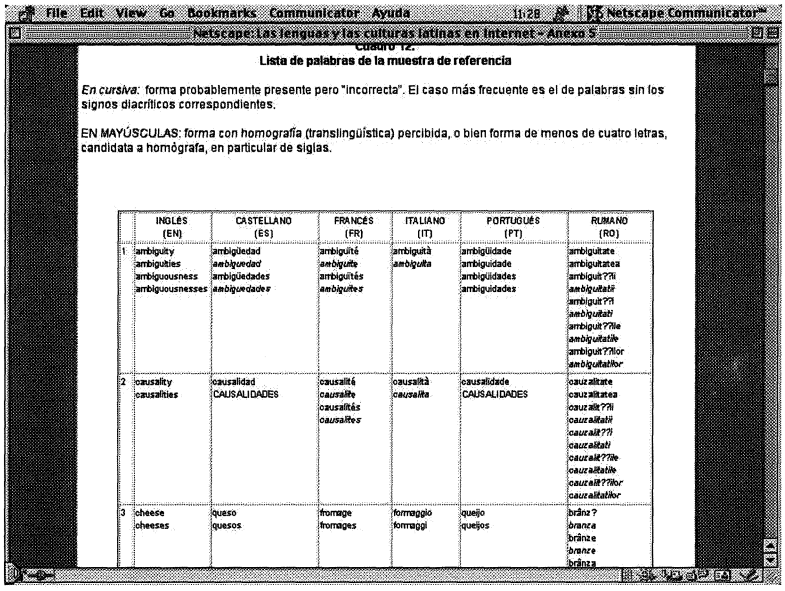
## ✔ lenguas latinas

***Unión Latina DPEL*** (Dirección de Promoción y Enseñanza de Lenguas) se propone llamar la atención sobre la unidad de las lenguas romances, atendiendo a la vez a su diversidad, para avanzar en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas de origen latino. En su página Web incluye unos ejercicios con los que cualquier persona interesada podrá comprobar y refrescar sus conocimientos de español, francés, italiano, portugués y rumano: <http://www.unilat.org/dpel/es/index.html>




**Dirección:** <http://www.unilat.org/ dpel/ es/index.html>

***El lugar que ocupan las lenguas y las culturas latinas en Internet*** es un trabajo publicado en 1998, bajo la coordinación de la Agence de la Francophonie (Funredes-Unión Latina), que se presenta con estas palabras: «Este estudio acerca de la presencia de los idiomas y las culturas en Internet prosigue los trabajos realizados por Funredes entre 1995 y 1998 sobre el lugar del francés (y del castellano) en Internet. El principio metodológico de base se ha mantenido: medir, en determinados espacios de información de Internet, la cantidad de veces que se mencionan una selección (...) de palabras (...) correspondientes a las lenguas estudiadas y analizar los respectivos resultados.» Las lenguas objeto de estudio han sido el castellano, el francés, el italiano, el portugués y el romano. Del corpus formado por las muestras de palabras queremos llamar la atención sobre una tabla que recoge cincuenta y siete términos en las cinco lenguas mencionadas y, además, en inglés, que corresponde a la dirección que indicamos más abajo. La informació general sobre el proyecto se puede consultar en esta dirección: <http://www.unilat.org/dtil/lenguainternet/es/l_latinas_es.asp>



File Edit View Go Bookmarks Communicator Ayuda — Netscape Communicator

Netscape: Las lenguas y las culturas latinas en Internet - Anexo 5

Cuadro 12.

**Lista de palabras de la muestra de referencia**

*En cursiva:* forma probablemente presente pero "incorrecta". El caso más frecuente es el de palabras sin los signos diacríticos correspondientes.

EN MAYÚSCULAS: forma con homografía (translingüística) percibida, o bien forma de menos de cuatro letras, candidata a homógrafa, en particular de siglas.

| | INGLÉS (EN) | CASTELLANO (ES) | FRANCÉS (FR) | ITALIANO (IT) | PORTUGUÉS (PT) | RUMANO (RO) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | ambiguity<br>ambiguities<br>ambiguousness<br>ambiguousnesses | ambigüedad<br>*ambigüedad*<br>ambigüedades<br>*ambigüedades* | ambiguïté<br>*ambiguïte*<br>ambiguïtés<br>*ambiguïtes* | ambiguità<br>*ambiguita* | ambigüidade<br>ambiguidade<br>ambigüidades<br>ambiguidades | ambiguitate<br>ambiguitatea<br>ambiguit??i<br>*ambiguitatii*<br>ambiguit??i<br>*ambiguitatii*<br>ambiguit??ile<br>*ambiguitatile*<br>ambiguit??ilor<br>*ambiguitatilor* |
| 2 | causality<br>causalities | causalidad<br>CAUSALIDADES | causalité<br>*causalite*<br>causalités<br>*causalites* | causalità<br>*causalita* | causalidade<br>CAUSALIDADES | cauzalitate<br>cauzalitatea<br>cauzalit??i<br>*cauzalitatii*<br>cauzalit??i<br>*cauzalitatii*<br>cauzalit??ile<br>*cauzalitatile*<br>cauzalit??ilor<br>*cauzalitatilor* |
| 3 | cheese<br>cheeses | queso<br>quesos | fromage<br>fromages | formaggio<br>formaggi | queijo<br>queijos | brânz?<br>*branza*<br>brânze<br>*branze*<br>brânza |

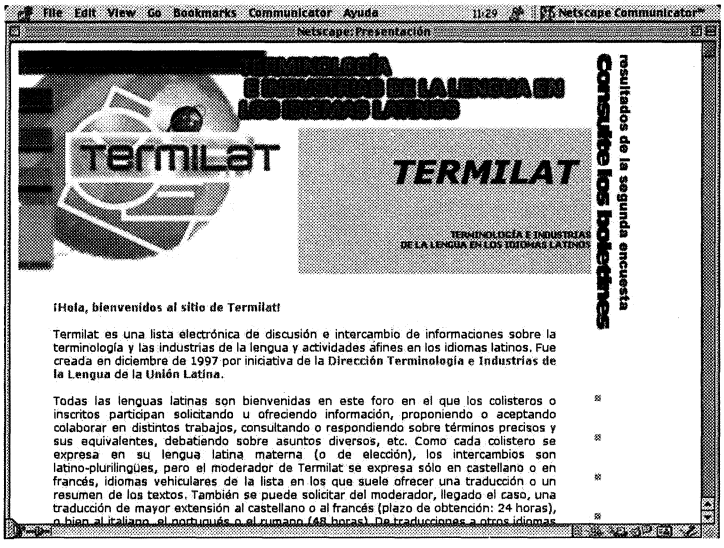
**Dirección:** <http://www.unilat.org/dtil/lenguainternet/es/lengua/lenguas_anexo5.htm>

***Termilat,*** también vinculada a Unión Latina, se autodefine como «una lista electrónica de discusión e intercambio de informaciones sobre la terminología y las industrias de la lengua y actividades afines en los idiomas latinos». Este foro se creó en 1997 por iniciativa de la Dirección de Terminología e Industrias de la Lengua de la Unión Latina.




**Dirección:** <http://www.unilat.org/dtil/termilat/presentacion.htm>

***Refranes comparados en 6 idiomas*** es una página en constante crecimiento, que por el momento recoge diez refranes con sus equivalencias y traducciones literales en español, francés, italiano y portugués, y también en alemán e inglés. Mediante un cuestionario incorporado en la Web se pueden enviar aportaciones que contribuirá a enriquecer el corpus.




**Dirección:** <http://www.aatranslations.com/espanyol/workshop/proverbs.html>

# Bibliografía en línea


ABREU VIEIRA DE OLIVEIRA, E. (2001), «Del portugués al español», en *Cultura e intercultura en la enseñanza del ELE:*
<http://www.ub.es/filhis/culturele/abreu.html>.

AMADOR LÓPEZ, M. y RODRÍGUEZ, I. M. (2001), «Bosquejo de errores frecuentes en la enseñanza de español a arabófonos», en la Web de los *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española:*
<http://www.cuademoscervantes.com/lc_arabe.html>.

ANDRADE NETA, N. F. (2001), «Aprender español es fácil porque hablo portugués: Ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español», en la Web de los *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española:*
<http://www.cuadernoscervantes.com/lc_portugues.html>

COLLATE (*Co*ntrastive *L*inguistics and *LA*nguage *T*ypology in *E*urope) (sin fecha), *Contrastive Linguistics. A selective bibliography:*
<http://bank.rug.ac.be/contragram/biblio.html>.

DUARTE, C. A. (2001), «El análisis contrastivo, al análisis de errores y la enseñanza de las preposiciones españolas a brasileños», en *El espejo. Revista electrónica de español/LE,* Centro de formación de profesores del Instituto Cervantes de Aão Paulo:
<http://www.cervantes-brasil.com.br/imfondo.htm>.

GIBSON, D. R. (2000), «Contrastive Rhetoric: Product vs. Process», en *CELE Journal VIII:*
<http://www.asia-u.ac.jp/english/cele/articles/Gibson_Contrastive_Rhetoric.htm>.

IRAZÁBAL, M. (2000), «Uso del pronombre y artículo neutro lo. Uno de los temas sobre los cuales los alumnos brasileños presentan dudas más frecuentes», en *El pizarrón. Revista digital para profesores de español,* incluida en *La página del idoma español,* en colaboración con el Instituto Cervantes de São Paulo:
<http://www.webcom.com/rsoca/lo.htm>.

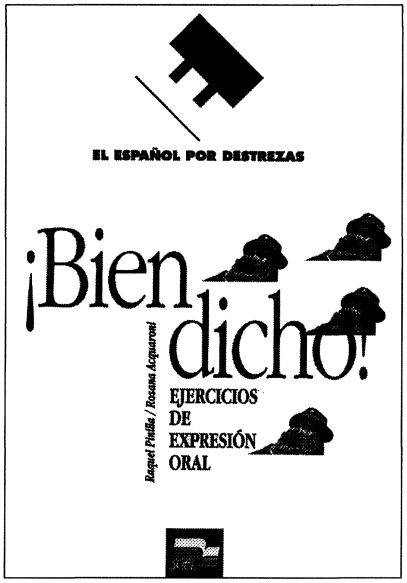
MARTÍNEZ, I. (2001), «La concienciación formal en la enseñanza de E/LE para japoneses: un estudio de casos», en *Cultura e intercultura en la enseñanza del E/LE:*
<http://www.ub.es/filhis/culturele/japones.html>.

MONTESI, M. (2001), «El punto de vista de un hablante italiano», en la Web de los *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española:*
<http://www.cuadernoscervantes.com/lc_italiano.html>.

MULVEY, B. (1997), «Japanese and English Rhetorical Strategies: A Contrastive Analysis», en *Literacy Across Cultures,* 1/2, y en:
<http://www.aasa.ac.jp/~dcdycus/LAC97/rhetoric.htm>.

# ¡Bien dicho!

## EJERCICIOS DE EXPRESIÓN ORAL




RAQUEL PINILLA • ROSANA ACQUARONI

*Manual dirigido a estudiantes extranjeros de nivel intermedio*

*Contenido estructurado en torno a dos ejes: los tipos de interacción oral y los entornos situacionales*

INCLUYE CASETE AUDIO
Y SOLUCIONARIO DE LOS EJERCICIOS

SGEL SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.